

DHĀRAṆĪS AUS ZENTRALASIEN

Zu dem Sammelband « Central'naja Azija. Novye Pamjatniki Pis'mennosti i Iskusstva (Zentralasien. Neue Schrift- und Kunstdenkmäler) », Moskau, 1987, S. 6-18 haben G. M. Bongard-Levin und M. I. Vorob'eva-Desjatovskaja einen Beitrag mit dem Titel *Novye Sanskritskie Teksty iz Central'noj Azii* beigesteuert, der als Nr. 2 ein « Buddhanāmasūtra » betiteltes Fragment enthält<sup>1</sup>. Ohne dass sie dies erwähnen, führen die beiden Autoren damit eine frühere Arbeit fort, die als *Unknown Dhāraṇīs from Eastern Turkestan* in « Amṛtadhārā. R. N. Dandekar Felicitation Volume », Delhi, 1984, S. 485-492 zu finden ist. Die erweiterte russische Fassung unterscheidet sich von der englischen einmal dadurch, dass sie ein weiteres Blatt, Nr. 14, enthält, das die Signatur, SI, L/2 trägt, wie sich nur aus einem Vergleich der beiden Aufsätze erschliessen lässt. Die Blatt gelangte auf einem anderen Wege und zu einem anderen Zeitpunkt nach Petersburg als die in « Amṛtadhārā » herausgegebenen Blätter, und es gehört vermutlich zu einer anderen Handschrift als diese, wie sich zeigen lässt.

Ferner verweisen die Herausgeber nun auf die chinesische Fassung des von ihnen bearbeiteten Textes, Taishō Nr. 443, die von dem aus Gandhāra stammenden Jñāna(oder: Jina)gupta (523-600) übersetzt wurde, und auf die tibetische Übersetzung, die sich unter dem Titel Buddhanāmasahasrapañcaśataturtripañ-

---

1. Einen Überblick über neuere russische Beiträge zu Sanskrit-Texten aus Zentralasien gibt VERF., *Origin and Varieties of Buddhist Sanskrit*, in « Formes Dialectales en Indo-Aryen », Paris (im Druck), Anm. 10.

cadaśasūtra: Sañs-rgyas-kyi mts'an-lña stoñ bzi brgya-lña-bcurtsa-gsum-pa im Kanjur (Derge: *mdo* Nr. 262, Blatt 1b1-89b7; Peking: *mdo* Nr. 928, Blatt 1b1-100a7) findet<sup>2</sup>. Weiterhin teilen die Herausgeber in der russischen Fassung mit: « Im Jahre 1897 veröffentlichte R. Hoernle zwei Blätter einer Handschrift, die ihm durch Captain S. Godfrey aus Kuča zugegangen war. Die Blätter tragen die Paginierung Nr. 9 (bei Hoernle irrtümlich 19) und Nr. 11. Der Text des ersten Blattes fällt teilweise mit dem Text des Blattes 25 unserer Handschrift zusammen. Der Text des zweiten Blattes muss, wenn man nach den Nummern der auf ihm gezählten Buddhas, 90 und folgende, geht, auf den Text des Blattes 29 unserer Handschrift folgen » (S. 9). Dieser Abschnitt, der sich auf A. F. R. Hoernle: *Three Further Collections of Ancient Manuscripts from Central Asia*, JASB 66 (1897), S. 213-260, bes. S. 231f. mit. Plate VIII und IX bezieht, enthält einige verwirrende und irrtümliche Feststellungen: Der Text des Blattes Nr. 19 von Hoernles Handschrift, die heute in London aufbewahrt wird, entspricht genau dem Blatt 28, nicht 25 der Leningrader Handschrift, sodass sich alle Lücken dieses sehr fragmentarisch auf uns gekommenen Blattes schliessen lassen. Namen und auch Zählung der Tathāgatas sind auf den sich entsprechenden Blättern der beiden Handschriften gleich: Bei Hoernle beruht nicht nur die Paginierung mit « 19 » statt « 9 », sondern auch die Zahl « 92 » statt « 72 » auf einem Irrtum, wie sich mit Hilfe des Faskimiles leicht klären lässt. Ferner überschneidet sich der Anfang des Blattes 11 der Londoner Handschrift mit dem Ende des Blattes 29b5 der Leningrader, sodass sich hier ein fortlaufender Text herstellen lässt.

Trotz dieser Verweise auf eine zweite Handschrift sowie auf die tibetische und die chinesische Übersetzung haben die Herausgeber darauf verzichtet, von diesen Hilfsmitteln Gebrauch zu machen. Es erscheint daher lohnend, zunächst einmal den Text herzustellen, soweit dies eben aus den erhaltenen Sanskrit-Fragmenten möglich ist. Dabei wurde darauf verzichtet, die gänzlich verlorenen Teile des Sanskrit durch Rückübersetzung aus dem

---

2. Vgl. auch: L. FEER, *Analyse du Kandjour*, Paris, 1881: *Annales du Musée Guimet* II, S. 270f.

Tibetischen zu gewinnen, das nur zur Überprüfung des überlieferten Textbestandes unter Verwendung des Pekinger Kanjur-Druckes herangezogen ist.

Für die allgemeinen Angaben zu den Handschriften sei auf die genannten Ausgaben verwiesen, denen auch Faksimilia der jeweils in ihnen veröffentlichten Teile des Textes beigegeben sind<sup>3</sup>. Im Folgenden stehen ausgefüllte Textlücken in [ ], während von den Schreibern ausgelassene Akṣaras durch /ka/ gekennzeichnet sind; Abschnitte, die aus der Londoner Handschrift stammen, werden durch \*( )\* eingeschlossen, schwer lesbare Zeichen in ( ) und Tilgungen in < >.

Das Blatt 9 der Londoner Handschrift bietet von 28a2 *tadyathā...* bis 29a1 *tathāgatāya tadya* einen fortlaufenden Text. Kleinere Abweichungen von der Leningrader Handschrift wie *namo: namau* sind hier nicht verzeichnet.

Blatt 14a (ohne Entsprechung in Tib.)

1. *namo akṣobhyā[ya] tathāgatāya tadyathā [male] male jyoti svāhā // namo ami-*
2. *tābhāya tathāgatāya. tadyathā amṛ[te am]rtodbhate. amṛ-tasaṃbhave. a-*
3. *mitagaganakīrtakare svāhā // namo samantagandhotamāya tathāgatāya*
4. *tadyathā dharmadhātumate. pratīyasamutpādamukhapraveśe sarvadharmamukha-*
5. *praveśe svāhā // namo amitābhāya tathāgatāya. tadyathā amṛte phu <a>*

Blatt 14b

1. *amṛte phu. amṛtaviśodhane phu. svāhā // namo (u)ttaptavi-ryaprabharājāya ta-*
2. *thāgatāya. tadyathā uttapta phu uttapte phu uttaptaviśodhane phu svāhā //:*
3. *namo ajitotararājāya tathāgatāya. tadyathā ajite phu aji phu*
4. *ajitaviśodhane phu svāhā // namo aṅgota[marā]jāya tathāgatāya. tadya-*

3. Die Lesungen des hier abgedruckten Sanskrit-Textes sind nach diesen Faksimilia überprüft.

5. *thā aṅge aṅge sarvāṅgaviśodhani svāhā [namo śr](i)kūṭāya tathāgatāya*

Blatt 21a (Tib. 32b8-33a5)

1. *siddham nama. sūryauttamaprabhāsaśrītejonirbhāsāya tathāgatāya tadya-*
2. *thā sūrye sūrye jñānasūrye svāhā: namau bahuvividhatejorāja-śrīnirbhāsāya tathāga-*
3. *tāya: : tadyathā śiri śiri tejaśiri svāhā // namau asaṃkhyeyakalpakauṭīsamudā-*
4. *nītabuddhaye tathāgatāya : tadyathā samudaye. jñānasamudaye svāhā : namau sa-*
5. *rvadhārmanayavikurvitatejonirbhāsāya tathāgatāya. tadyathā garbhe garbhe jñā-*

Blatt 21b

1. *nagarbhe svāhā // nam(au) śubhakanakagagananirnādavyūhatejaunirbhāsāya tathāgatā-*
2. *ya. tadyathā gagane gagane gaganaviśuddhe svāhā // namau ratnamerave tathāgatāya.*
3. *tadyathā meru meru ratnameru svāhā // namau guṇasamudrāya tathāgatāya. ta-*
4. *dyathā guṇe guṇe guṇasamudre svāhā // namo dharmadhātu-svaraketave tathāgatāya*
5. *tadyathā ketu ka(!)tu jñānaketu svāhā // namau dharmasamudragarjanāya tathāga*

Blatt 25a (Tib. 34a5-34b2)

1. *[svāhā //] namau dharmasa/mu/dravegaśirirājāya tathāgatāya tadyathā sama sama*
2. *[samatite svā]hā namau dharmemḍrarājāya tathāgatāya tadyathā rama rama ratikare svā-*
3. *[hā namau guṇa](m)eghāya tathāgatāya. tadyathā ghume ghume ghumāghume svāhā*
4. *[namau dharmasriye ta]tathāgatāya. tadyathā śiri śiri. śirāya-svāhā : namo deva-*
5. *[makuṭāya tathā]gatāya. tadyathā makuṭe makuṭe. dharmamakuṭe svāhā // namau*

Blatt 25b

1. *[jñānārcitejaśriye] tathāgatāya : tadyathā jaye jaye jayamati svāhā // namo ddh(i)!-*

2. [padendrāya tathāga]tāya tadyathā druma druma /mahā/drume svāhā // namau gaganaghauyā(!)ya ta-
3. [thāgatāya ta]dyathā gagane gagane gaganasame namau samamntasam̄bhavapra-
4. [dīpāya tathāga]tāya. tadyathā sam̄bhavabuddhasatyena svāhā // namo ūrṇaśrīprabhā-
5. [samataye tathā]gatāya. tadyathā ume ume umāvati svāhā // namau śāntanirgho(ṣā)

Blatt 28a (Tib. 35a5-35b2)

1. [ava](bh)āsayetaprabharājāya [tathāga-]
2. [tāya] \*(tadyathā avabhāse. avabhāse : avabhāsaka)\*raṇe svāhā : \*(72)\*namau megha\*(vi-
3. lambi)\*[tāya tathāgatāya tadyathā vivi vivi vimale] te svāhā // 73 namaḥ sūryateja-
4. \*(se tathāgatāya : tadyathā suru suru sūryaūdite svā)\*hā // namau dharmapradīpaśrī-
5. \*(merave tathāgatāya : tadyathā dīpe dīpe. dharmapra)\*dīpe svāhā. namaḥ arcīśrī-

Blatt 28b

1. \*([ye] tathāgatāya : tadyathā ciri ciri. ciciri svāhā 3)\* (na)mau devaśrīgarbhāya tathāga-
2. \*(tāya tadyathā deve deve, devapūjite svāhā : nama si[ṇ]ha)\*vinarditavidvatprabhāya
3. \*(tathāgatāya : tadyathā sime sime. buddhasim̄he si)\*me svāhā. namaḥ samaḥsa(!)-
4. \*(mantagunameghāya tathāgatāya : tadyathā me)\*ru meru buddhameru svāhā // namau gagana-
5. \*(cittāya tathāgatāya : tadyathā gaganagatāya svāhā : )\* 80 namaḥ susam̄bhavavyūhā-

Blatt 29a(Tib. 35b2-35b7)

1. ya tathāgatāya. tadyathā sam̄bhave phu sam̄bhave phu sam̄bhavavyūhe phu svāhā // 81 namau garj[i]-
2. tadharmasāgaranirghoṣāya tathāgatāya : tadyathā garja garja garjate svāhā namau dharmā-
3. dhātusvaraghausāya tathāgatāya: tadyathā dhara dharaṇīva-(ndh)e svāhā // namau nirmi-
4. tameghāya tathāgatāya: tadyathā nirmi nirmi jñānanirmi svāhā 84 namaḥ susva-

5. *raśriye tathāgatāya. tadyathā svare svare. buddhasvare svāhā // 85 namaḥ samaṇ-*

Blatt 29b

1. *tadiktejase tathāgatāya tadyathā tara tara buddhādhiṣṭhite svāhā namau dharmasa-*
2. *mudrāya tathāgatāya tadyathā samudre samudre dharmadhātusamudre svāhā // nama*
3. *saṃbhavarutāya tathāgatāya tadyathā saṃbhave saṃbhave saṃbhavaṃtu buddhādhiṣṭhā-*
4. *nena svāhā // namau guṇasāgarāya tathāgatāya tadyathā guṇe guṇe buddhasaṃbha-*
5. *vagune svāhā 86 namaḥ śrīpradīpāya tathāgatāya tadyathā śiri śiri pra\*(dī)\*-*

Blatt 11a (Hoernle)(Tib.35b7-36a3)

1. *guṇe svāhā : namo śrīpradīpāya tathāgatāya : tadyathā śiri śiri pradīpa-*
2. *śiri svāhā : namo jinasūryāya tathāgatāya : tadyathā jine jine. ji-*
3. *nasūrye svāhā 91 namau meghavipulābhāya tathāgatāya : tadyathā vi-*
4. *pule vipule gaganavile svāhā 2 namo ratnaśrīpradīpaguṇaketave tathāga-*
5. *tāya : tadyathā pradīpe. pradīpe. śrītejapradīpe svāhā 3 nama siddhavratā-*

Blatt 11b (Hoernle)

1. *ya tathāgatāya : tadyathā siddhe susiddhe mocani mokṣaṇi. mukte vimukte*
2. *amale vimale maṃgalye. hiranyagarbhe. ratnagarbhe. sarvārthasādhani. para-*
3. *mārthasādhani manase. mahāmanase. adbhute. atyadbhute. vīta-*
4. *bhaye suvarṇe brahmaghoṣe. brahmadhyuṣite. sarvārthe svaparājite sarva-*
5. *trāpratīhate. catuṣaṣṭibuddhakoṭibhāṣite. nama sarvasiddhānāṃ tathāgatānāṃ svāhā.*

Auf den beiden Blättern der Londoner Handschrift, deren zweites Blatt hier vollständig wiedergegeben ist, hat sich die Paginierung erhalten: 9 und 11. Dagegen tragen nach den Angaben der

Herausgeber nur drei der fünf Blätter der Leningrader Sammlung eine Blattnummer, nämlich 14, 21, 29, von denen nur 29 klar und 14 sehr verschwommen auf dem beigefügten Faksimile erkennbar sind. Sicher erschliessbar ist ferner die Blattnummer 28 durch den unmittelbaren Textanschluss an Blatt 29 und durch die fortlaufende Durchzählung der Tathāgatas, in die sich in 29b5 ein Fehler eingeschlichen hat: Der Schreiber hat versehentlich statt der richtigen Zahl 88 die Zahl 86 gesetzt. Das noch verbleibende Blatt wurde von den Herausgebern aufgrund einer falschen Ergänzung: 21b5 ... *tathāga/22a1/[tāya] namau...* (!) zunächst als Blatt 22 bestimmt, ein Versehen, das allein in der Ausgabe, nicht jedoch im beigefügten Faksimile des Aufsatzes von 1987 erkannt und beseitigt wurde, wobei die fehlerhafte Ergänzung unkorrigiert stehen blieb(!).

Betrachtet man die Faksimilia der Leningrader Handschrift, so scheint auf den ersten Blick das Blatt 14 von einer anderen Hand als die übrigen geschrieben worden zu sein, auch wenn man eine mögliche Täuschung durch den leicht veränderten Massstab berücksichtigt. Dieser Eindruck wird durch das Fehlen des Textes eben dieses Blattes in der tibetischen Übersetzung ebenso verstärkt wie durch die teilweise von den übrigen abweichende Struktur dieser Dhāraṇīs.

Durch *siddham*<sup>4</sup> gekennzeichnet beginnt auf Blatt 21a1 ein neuer Textabschnitt mit einer Folge von fünf Tathāgata-Namen, die nach den Angaben der Herausgeber in der erhaltenen buddhistischen Überlieferung bisher ohne Parallele sind:

*sūryauttamaprabhāsaśrītejonirbhāsa*  
*bahuvividhatejorājaśrīnirbhāsa*  
*asaṃkhyeyakalpakauṭṣamudānītabuddhi*  
*sarvadharmanayavikurvitatejonirbhāsa*  
*śubhakanakagagananirnādavyūhatejaunirbhāsa*

Diese Namen finden sich jedoch in beinahe derselben Gestalt und Reihenfolge in drei Dhāraṇī-Texten, die aus Khotan überliefert

4. Über *siddham* am Anfang von Texten: L. SANDER, *Om and Siddham. - Remarks on Openings of Buddhist Manuscripts and Inscriptions from Gilgit and Central Asia*, S. 251-263 und G. ROTH, *Maṅgala-Symbols in Buddhist Sanskrit Manuscripts and Inscriptions*, S. 239-250, in «Deyadharmā. Studies in Memory of D. C. Sircar», Calcutta, 1986.

sind<sup>5</sup>, und die sich in ihrem Wortlaut über weite Strecken untereinander gleichen: KT III Nr. 47, S. 112-116; KT V Nr. 530, S. 249-252; KBT<sup>(2)</sup> Nr. 27, S. 100-104. Dabei steht N. 530, 807-810 dem Sanskrit-Text, dem auch die tibetische Übersetzung erwartungsgemäss folgt, am nächsten:

*sūvarnauttamaprrabhāsaśrī*  
*bahūvividhatejaurājaśrīnirbhāsa*  
*asaṃkhyeyakalpakaūṭīsamudānūttabuddhi*  
*śubhakanakagagananirnādavyūhanirbhāsa*  
*sarvadharmanayavīkurvattatteja*

In den beiden anderen sakischen Fassungen finden sich die folgenden Abweichungen von Nr. 530:

Nr. 47, 7v1-4: *svavarṇottama*<sup>5</sup>; *°nirnādanirbhāsa*

Nr. 27, 73-78: *sarvadharmaprratabhāsaśrī*; *°kanakanirvāda*<sup>6</sup> (Lesefehler für *°nirnāda*<sup>6</sup>?).

Da ausgelassene Glieder innerhalb der Tathāgata-Namen durch eine Nachlässigkeit der Schreiber vergessen sein können, bleibt, abgesehen von der in allen drei sakischen Fassungen veränderten Reihenfolge der Namen durch Umstellung der beiden letzten, allein das erste Glied des ersten Namens als echte Variante: Dem Namenteil *sūrya* im Sanskrit entspricht *suvarṇa*<sup>6</sup> oder *sarva* im Sakischen. Trotz dieser leichten Abweichungen in der sakischen

5. Über Dhāraṇīs in der sakischen Ueberlieferung: R. E. EMMERICK, *A Guide to the Literature of Khotan*, Tokyo, 1979, S. 17; Anantamukhanirhāri-dh. KT V Nr. 201-203, S. 102-104; S. 21: Jñānolka-dh. KT V Nr. 205, 206, S. 105, KT V Nr. 97, S. 36f.; S. 38: Amṛtaprabha-dh. KT V Nr. 150, S. 61-64; S. 38: Avalokiteśvara-dh. KT III Nr. 1, S. 1-13; Die beiden zuletzt genannten Texte verdanken ihre Titel moderner Namengebung. - Weiterhin finden sich an folgenden Stellen Dhāraṇīs in KT (H. W. BAILEY, *Indo-Scythian Studies being Khotanese Texts*, Cambridge, Vol. III, 1969; Vol. V, 1963) und in KBT<sup>2</sup> (H. W. BAILEY, *Khotanese Buddhist Texts*, Cambridge, 1981): KT III Nr. 14, S. 41; Nr. 18, S. 52f. entspricht Nr. 20, S. 54f.; Nr. 30, S. 77f.; Nr. 47: KT V Nr. 530: KBT<sup>2</sup> Nr. 27 (s.o.); KT V Nr. 35, S. 13f.; Nr. 126, S. 50f.; Nr. 206, S. 105; Nr. 559, S. 265; Nr. 697, S. 325f.: Sitātapatrā-dh.: KT V Nr. 728, S. 359-367 und Nr. 729, S. 368-376. Listen von Tathāgata-Namen stehen ferner: KT III Nr. 19, S. 53f.; Nr. 38. S. 98f.

6. Zu den Schreibungen *sūvarṇa*: *svavarṇa* ist zu vergleichen: *veśūbau* für *viśvabhū*, KT III Nr. 19, 68 S. 53 und VERF., *Das ältere Mittelindisch im Überblick*, Wien, 1986. § 134, S. 82.



Überlieferung erkennt man in beiden Versionen dieselben Bausteine der Tathāgata-Namen, wenn auch sonst der Wortlaut der jeweiligen Dhāraṇīs selbst im Sakischen und im Sanskrit verschieden ist.

Alle übrigen Namen finden sich in eben derselben Reihenfolge wie in den Handschriften auch im Gaṇḍavyūhasūtra (Gv, hg. von D. T. Suzuki und H. Idzumi, Kyoto 1949), wie ein Blick in F. EDGERTON, *Buddhist-Hybrid-Sanskrit-Dictionary*, New Haven, 1953 (BHSD) lehrt. Obwohl die Herausgeber der Leningrader Handschrift mit Hilfe eben des BHSD zwei Tathāgata-Namen aus dem Gv nachweisen, so ist ihnen doch diese Parallelität erstaunlicherweise entgangen.

Die Tathāgata-Namen erscheinen in Gruppen zu je zehn angeordnet in einem Abschnitt des Gv, in dem die Gottheit Pramuditānayanajagadvirocānā dem Kaufmannssohn Sudhana<sup>6a</sup> vorträgt, an welche Tathāgatas in welchen Weltsystemen und in welchen Kalpas sie sich zu erinnern vermag:

*ratnameru*, Gv 256, 26

*guṇasamudra*, 256, 26

*dharmadhātusvaraketu*, 257, 1

*dharmasamudragarjana*, 257, 1

Mit diesen Tathāgata-Namen endet der Text des Blattes 21 der Leningrader Handschrift. Im Gv folgen in den Zehnergruppen nun 27 Tathāgata-Namen, während in der tibetischen Übersetzung 29 erscheinen, da hier auch *sūryapradīpaketuśiri*, Gv 257, 9, der ausserhalb der Zehnergruppen genannt ist, als *ñi-ma mar-me dbal rtse-mo*, 33b1 erscheint, und da *lokendratejaśiribhadra*, Gv 257, 13 in zwei Namen aufgespalten ist: *'jig-rten mgon-po* und *gzi-brjid dpal bzañ*, 33b5f. Wenn nun im Durchschnitt neun bis elf Tathāgata-Namen auf einem Blatt der Leningrader Handschrift stehen, so ergibt sich ein Fehlbestand von drei Blättern, nämlich Blatt 22, 23, 24. Der Text setzt somit auf Blatt 25 wieder ein, dessen verlorene Paginierung auf diese Weise erschlossen werden kann.

6a. Zum Sudhana-Avadāna: A. DEGENER, *Sudhanas Wanderung in khotanischer Fassung*, StII, 11/12 (1986), S. 21-32.

*dharmasamudravegaśirirāja*, 258, 6

*dharmendrarāja*, 258, 7

*guṇaghoṣa*, 258, 7

In der Handschrift ist *ḷeghāya* und ein nicht ganz deutlicher Rest des Vokalträgers unter dem *-e* erhalten, der eher auf ein *he* als auf ein *me* zu deuten scheint. Doch ist die Ergänzung *guṇamegha* einmal nach dem tibetischen Text sicher: *yon-tan sprin*, und vor allem auch, da die Silbenfolge der in der Dhāraṇī: *ghume* dafür spricht. Zwar ist im BHSD *guṇamegha* ebensowenig verzeichnet wie *guṇaghoṣa*, da dieser Abschnitt offensichtlich von Edgerton beim Ausziehen der Tathāgata-Namen versehentlich übersprungen wurde, doch wird *guṇamegha* auch durch die chinesische Übersetzung des Gv gesichert<sup>7</sup>.

*dharmasīri*, 258, 7

Dieser Name ist in der Handschrift gänzlich verloren; im Tibetischen steht Gv entsprechend *chos-kyi dpal*. Die Endung *°śriye* statt *°śiriye* wird durch den begrenzten Raum der Lücke ebenso gefordert wie durch das Auftreteneben dieser Form in 29a4f.

*devamakuṭa*, 258, 7

*jñānārcitejaśiri*, 258, 8

Auch dieser Name ist in der Handschrift nicht überliefert, doch nach Gv und dem damit übereinstimmenden Tibetischen *ye-śes 'od-zer gzi-brjid dpal* sicher zu ergänzen.

Der folgende Name lässt sich nach dem Tibetischen *rkaṅ gñis dbaṅ-po* als *dvipadendra* herstellen, obwohl das erste Akṣara, das einzige erhaltene dieses Tathāgata-Names deutlich als *ddhi* und nicht als *dvi* gelesen werden muss, wie die Herausgeber bereits richtig erkannt haben: vgl. *°vidvat°*, 28b2, *buddha°*, 24b4 und öfter in der Leningrader Handschrift, die den Unterschied zwischen den beiden Akṣaras deutlich machen. Das *-i* dieses Akṣaras ist

---

7. Das *Kegon Sūtra. Das Buch vom Eintreten in den Kosmos der Wahrheit* ... aus dem chinesischen Text übersetzt ... von Torakazu Doi, Tokyo, 1978, S. 259 « Wolke der vortrefflichen Lehren ». Diese Übersetzung beruht auf dem Gv im Avataṃsakasūtra, Taishō 278, übersetzt von Buddhahadra (359-429), die hier allein zum Vergleich herangezogen ist. Weitere Übersetzungen sind: Taishō 293, 294, 295 und 279 (Avataṃsakasūtra).



Abbildung 1. Thor-Nord: 89: 01, 02, (Photo O. von Hinüber).



Abbildung 2. Thor-Nord: 130: 01. (Photo O. von Hinüber).



Abbildung 3. Thalpan-Ziarat: 83: 07. (Photo O. von Hinüber).

auf dem Faksimile allenfalls als schwacher Schatten zu erraten. Im Gv erscheint *dupadendra* an dieser Stelle:

*jñānārcitejaśirināmā saptamu teṣa āsi dupadendraḥ  
jīnu aṣṭamo gaganaghoṣo...*, Gv 258, 8f.

Die Zählung der Tathāgata-Namen dieser mit *vipulakīrti*, Gv 258, 6 beginnenden Zehnergruppe und die Wiederholung des Versendes ... *dvipadendraḥ* in:

*... aṣṭamu jñānamaṇḍalaprabhāsaḥ  
racanārciparvatapradīpo navamu abhūṣi tatra dvipadendraḥ  
daśamas triyadhvaprabhaghoṣas...*, Gv 256, 9-11

machen deutlich, dass auch Gv 258, 8 ein Titel und nicht ein Tathāgata-Name vorliegt. Demnach erscheint es nicht ausgeschlossen, dass dem Verfasser der Dhāraṇī bei der Deutung seiner Vorlage hier ein Missverständnis unterlaufen ist, wodurch ein neuer Tathāgata-Name entsteht.

Auffällig ist ferner, dass hier die Silbenfolge in der Dhāraṇī selbst mit *druma* usw. eher zu einem Namen wie *drumarāja*, Gv 257, 10 und KT V Nr. 700, 7v4, S. 328 passen würde. Das Tibetische hat an dieser Stelle *dhurma dhurma mahādhurma*, wonach die Sanskrit-Handschrift ergänzt ist.

*gaganaghoṣa*, 258, 9

In der Handschrift steht zweifelsfrei *ḡghauya* für *ghoṣa* : tib. *sgra*, was sich kaum als ein schlichter Schreibfehler ansehen lässt, vor allem, wenn man in Betracht zieht, dass die Akṣaras *ya* und *ṣa* einander nicht ähnlich sind. Dieser Schreibfehler ist wohl in einer besonderen nordwestlichen, d.h. Gāndhārī-Aussprache von *-y-* : *-ṣa-* : *-ṣa-* begründet: Aśoka (Shāhbāzgarhī) *badaya* « 12 », *prayu-hotave* für *praju*<sup>8</sup>; sak. *nerśāya* : skt. *niryātayati* (A. DEGENER, « Studia Iranica » 15 (1986), S. 264, vgl. KT V, S. VIII) und vielleicht *ovāśikāye* für *ovāyi*<sup>8</sup>; Bhikṣuṇī-Vinaya (hg. von G. Roth, Patna 1970), S. 30, 3 = § 29<sup>8</sup>.

*samantasamḥbhavapradīpa*, 258, 9

*ūrṇaśiriprabhāsamati*, 258, 10

*sāntanirghoṣa*, 258, 16

8. Zu Spuren einer nordwestlichen Überlieferung in diesem Text: VERF., *A Fragment of the Mahāsāṃghika-Lokottaravāda-Vinaya from Bāmīyān*, in « Bulletin des Études Indiennes », 4 (1986), S. 295-303, bes. S. 303.

Der letzte angeführte Name ist der zweite in einer neuen Zehnergruppe im Gv, deren erster, *guṇamaṇḍala*, 258, 16, im Sanskrit wie im Tibetischen fehlt. Die beiden verlorenen Blätter 26 und 27 haben nach dem Tibetischen 21, nach dem Gv dagegen 22 Namen enthalten: Im Tibetischen werden *lakṣaṇameru* und *megharutaghoṣa*, die Gv 258, 17 zu einem Tathāgata-Namen zusammengezogen sind, getrennt. Dafür lässt das Tibetische *maṇi-garbha*, Gv 259, 1 aus und zieht *sāntapradīpamegha* und *śirirāja*, Gv 259, 7 ebenso zu einem Namen zusammen wie *siṃhavinardita* und *vidupradīpa*, wodurch sich auch hier die korrekte Zehnergruppe ergibt, und zugleich die Worttrennung in der Ausgabe des Gv als falsch erwiesen wird<sup>9</sup>.

*obhāsayantaprabharāja*, 259, 7

Nach der Silbenfolge der Dhāraṇī ist *avabhāsa*<sup>o</sup>, nicht *obhāsa*<sup>o</sup> zu ergänzen. Das fehlerhafte *°yeta*<sup>o</sup> beruht auf der nicht selten anzutreffenden Verwechslung von Anusvāra und *e-mātrā*.

*meghaviḷambita*, 259, 7

An dieser Stelle setzt die Londoner Handschrift mit Blatt 9a1 ein: *tadyathā avabhāse. avabhāse avabhāsakaraṇe svāhā : 72 namo meghaviḷambite svāhā*. Die Zählung der Tathāgata-Namen stimmt mit der hier genannten Zahl 72, die bei Hoernle zu 92 verdruckt ist, genau mit der in der Leningrader Handschrift überein. Zugleich lässt sich errechnen, dass die Londoner Handschrift mit eben diesem Texte einsetzte, da ihr Blatt 1 die Tathāgata-Namen 1-10 enthalten haben muss. Der seltsame « Dativ » *°vilambite* erklärt sich durch ein Versehen des Schreibers. Nach dem Tibetischen ist *°vilambi* < *tāya vivi vivimale* > *te*<sup>10</sup> herzustellen.

*suriyatejas*, 259, 7

*dharmapradīpaśrīmeru*, 259, 8

*arciśiri*, 259, 9

Hoernle liest *arcakāya* ohne Klammern, doch ist auf dem Faksimile nur *arca*<sup>o</sup> erkennbar, sodass sich auch die Möglichkeit ergibt, *arci(śriye)* herzustellen.

9. Fehlerhafte Trennung der Tathāgata-Namen findet sich auch in der Gv-Ausgabe von P. L. Vaidya. Darbhanga, 1960, in « Buddhist Sanskrit Texts », V, S. 200, 19.22: Es stehen zwölf Namen in dieser Zehnergruppe.

10. Was seinerseits ein Versehen für *vivi vivi* < *vi* > *male te* ist?

*devaśirigarbha*, 259, 9

*siṃhavinardito vidupradīpa*, 259, 9

Nach dem Zeugnis der beiden Sanskrit-Handschriften im Verein mit der tibetischen Übersetzung liegt hier, wie bereits oben festgestellt, auch im Gv nur ein Tathāgata-Name vor.

Obwohl die Herausgeber der Leningrader Handschrift hier °*vidyut*° lesen, so schreibt die Handschrift doch zweifelsfrei °*vidvat*°. Dagegen scheint die Londoner Handschrift °*vidyut*° zu haben, eine Lesart, auf der auch das Tibetische mit *glog* beruht, wengleich sich Hoernles Lesung anhand des hier etwas undeutlichen Faksimiles nicht wirklich nachvollziehen lässt<sup>11</sup>.

Diese Stelle ist für die Beurteilung der Beziehung der beiden Sanskrit-Handschriften untereinander wichtig, da sie zeigt, dass die Leningrader und die Londoner Handschrift auf zwei verschiedenen Sanskritisierungen beruhen.

*samantagunamegha*, 259, 14

Mit diesem Tathāgata-Namen beginnt im Gv eine weitere Zehnergruppe. Die Leningrader Handschrift hat fehlerhaftes *samaḥsa*, wobei nicht mit Sicherheit entscheidbar ist, wie der Name hergestellt werden muss. Denn die Silbenfolge der Dhāraṇī, die sich hier anschliesst, knüpft mit *meru* weder an die Londoner Handschrift noch an das Tibetische mit *sprin* : *megha* an. Es ist nicht auszuschliessen, dass die Leningrader Handschrift trotzdem °*merave* las, das auch im Vorbild der chinesischen Übersetzung stand: « Tugend-Sumeru-Berg »<sup>12</sup>.

*gaganacitta*, 259, 14

*susaṃbhavaviyūha*, 259, 15

Die Herausgeber der Leningrader Handschrift lesen irrtümlich *asam*°. In der Londoner Handschrift ist das zweite Akṣara weitgehend zerstört, doch besteht kein Zweifel an der Lesung *susaṃ*° statt *su(stha)*°, wie Hoernle vermutet. Blatt 9 der Londoner Handschrift endet mit ...°*vyūhāya tathāgatāya tadya*.

*garjitadharmasāgaranirghoṣa*, 259, 15

*dharmadhātusvaranirghoṣa*, 259, 16

*nirmitameghasusvaraśiri*, 159, 16

11. Hoernle liest irrtümlich *simā*° statt *siha*°.

12. Taishō 278, Übersetzung S. 260: s. oben Anm. 7.



Dieser Tathāgata-Name des Gv wird in der Leningrader Handschrift und im Tibetischen in zwei Namen aufgeteilt.

*samantadiśatejas*, 259, 17

*dharmasamudrasaṃbhavaruta*, 259, 17

Auch dieser Tathāgata-Name ist in der Leningrader Handschrift wie im Tibetischen aufgespalten.

*guṇasāgara*, 259, 18

*giriṣradīpa*, 259, 18

Da die Leningrader Handschrift in Übereinstimmung mit tib. *dpal-gyi mar-me* auf *śiri* statt auf *giri* beruht, liegt in der Gv-Überlieferung vermutlich eine der häufigen Verwechslungen der in vielen nördlichen Brāhmī-Schriften ähnlichen Akṣaras *śa* und *ga* vor. Die herangezogene chinesische Version hat hier einen abweichenden Text.

Die folgenden Tathāgata-Namen finden sich allein in der Londoner Handschrift, deren Blatt 11 hier vollständig wiedergegeben ist, auch wo es sich mit Blatt 29 der Leningrader Handschrift überschneidet.

*jīnasūrya*, 259, 18

*ratnaśiriṣradīpaguṇaketu*, 259, 18

Der letztgenannte Name wird von den beiden Tathāgata-Namen *meghavipulābha* und *siddhavrata* eingerahmt, die zwar auch in der tibetischen Übersetzung erscheinen, jedoch weder im Gv noch auch im BHS nachweisbar sind. Ihnen folgt ein längerer Dhāraṇī-Text, dessen Ende mit dem des Blattes 11 der Londoner Handschrift zusammenfällt, bevor ein kurzer Prosa-Abschnitt den Text abschliesst, der nach dem Tibetischen in der Sanskrit-Handschrift noch zwei Blätter gefüllt haben dürfte. Da sich die ganze Passage auch aus der tibetischen Übersetzung, die auf Blatt 36b3 des Pekinger Druckes endet, leicht herauslösen lässt, könnte sie in der Londoner Handschrift als selbständiger Text überliefert worden sein.

Seine Überlieferung ist, abgesehen von kleineren Varianten in der Silbenfolge der Dhāraṇīs im Tibetischen, recht einheitlich, wie ein Vergleich der Sanskrit-Handschriften untereinander und mit der tibetischen Übersetzung zeigt. Andererseits ergibt sich aus einem weiteren Vergleich mit den Versen des Gv, deren Sprache noch weitgehend nach den Regeln des buddhistischen Sanskrit

gestaltet ist, aber auch der beiden Sanskrit-Handschriften untereinander, dass die lautliche Gestalt der Tathāgata-Namen im Laufe der Textgeschichte an die Normen der päñineischen Grammatik angepasst worden sind. Als ein deutlicher Hinweis auf diesen Vorgang ist die erhaltene Silbenfolge *śiri* im Text der Dhāraṇīs zu werten, die unverändert stehenbleiben musste, um nicht durch eine Umwandlung in *śrī*, die in den Tathāgata-Namen vorgenommen werden konnte, die Zweisilbigkeit der Bausteine der Dhāraṇīs zu zerstören. In anderen Fällen, etwa im Wandel von *obhāsa* zu *avabhāsa* konnte dagegen die Sanskritisierung auch in den Dhāraṇī-Silben vollzogen werden.

Wie bereits angedeutet, beruhen die beiden Sanskrit-Handschriften auf zwei unterschiedlichen Sanskritisierungen, da *°vidu°* in der Londoner Handschrift ebenso wie in der Vorlage der tibetischen Übersetzung irrtümlich in *°vidyut°* : *glog* umgestaltet wurde, während allein in der Leningrader Handschrift richtig *°vidvat°* hergestellt ist, was auch zum chinesischen « Weisheitsleuchter » stimmt<sup>13</sup>.

Da also, wie auch *dupadendra* : *dvipadendra* zeigt, die Tathāgata-Namen im Gv sprachlich auf einer älteren Stufe stehen, und da die älteren chinesischen Übersetzungen (Taishō 294, 278) das Gv bereits um das Jahr 400 n. Chr. bezeugen, während andererseits die ältesten erreichbaren Spuren der Dhāraṇī-Sammlung erst etwa 150 Jahre später ebenfalls durch die chinesische Übersetzung erreichbar sind, also zu einer Zeit, in der auch die Sanskrit-Handschriften entstanden sein könnten, gewinnt man für die sprachliche Überarbeitung ein Datum, das um das Jahr 500 angesetzt werden kann, was mit Beobachtungen an anderen Texten aus Zentralasien<sup>14</sup> ebenso übereinstimmt wie mit dem sprachlichen Befund auf Inschriften aus Nord-Pakistan.

Auch in diesen Inschriften stehen Tathāgata-Namen, zu denen *dharmasamudravegaśrī*, 25a1 eine Brücke schlägt, der in eben dieser Form auf einer stark beriebenen Inschrift aus Chilās, New

13. Taishō 278, Übersetzung S. 260: s. oben Anm. 7; vgl. ferner BHSD s.v. *vidu*.

14. VERF., *Sanskrit und Gāndhāri in Zentralasien*, in « Sprachen des Buddhismus in Zentralasien », Wiesbaden, 1983, S. 29-34, bes. S. 34.

Colony, bezeugt ist<sup>15</sup>, und eben nicht als \*śiri wie in Gv 258, 6. Denselben Befund zeigen auch weitere Namen und Inschriftentexte<sup>16</sup>:

148. a. ≠ *namo śrighanāya tathāgaya(!)*

b. ≠ *namo sāgaragarbhasaṃbhavaśrīe tathāgatāya*  
(Thor-Nord: 89:01,02:Abb.1)

Auch hier steht \*śrīye, nicht \*śiriye, wie sich überhaupt überraschend selten in diesen nach dem Jahre 500 geschriebenen Inschriften Spuren des buddhistischen Sanskrit nachweisen lassen<sup>17</sup>, selbst wenn diese ausnahmsweise einmal einen kurzen Text und nicht nur Namen enthalten:

149. a. *namo aya valokiteśvara(!)ya : ya*

b. *d atra kuśalaṃ taṃ mama bahavatu svāmi*

c. *nandasya* (Thor-Nord: 130:01:Abb.2)

Bemerkenswert ist in diesen Zeilen die Abwandlung der bekannten *puṇya*-Formel<sup>18</sup> mit dem Ersatz eben dieses Wortes durch *kuśala*.

---

15. Nr. 109a in VERR., *Buddhistische Inschriften aus dem oberen Tal des Indus* (im in einem von der Heidelberger Akademie geplanten Sammelband). Bedauerlicherweise sah sich der Herausgeber auch in einem sehr frühen Stadium der Korrektur (April 1987) nicht in der Lage, längst bemerkte Versehen in der Druckfassung zu berichtigen, sodass Teile der Arbeit nicht zitierfähig sind.

16. Alle drei im Folgenden zum erstenmal veröffentlichten Inschriften wurden im März 1987 aufgenommen, wobei es mir eine angenehme Pflicht ist, der Heidelberger Akademie und ganz besonders Herrn Dr. V. Thewalt, Heidelberg, für die Unterstützung meiner Forschungen zu danken. Die Inschriftennummer führt eine fortlaufende Zählung weiter: Nr. 1-67: *Brāhmī Inscriptions on the History and Culture of the Upper Indus Valley*; Nr. 68-109: *Buddhistische Inschriften*, wie oben Anm. 15, beides im Druck; Nr. 110-147: *Zu einigen iranischen Namen und Titeln aus Brāhmī-Inschriften am oberen Indus*, in « *Studia Grammatica Iranica* ». Festschrift für Helmut Humbach, München, 1986, S. 147-162. In Klammern hinter den Inschriften stehen Fundort, Stein-Nummer und Nummer der jeweiligen Inschrift auf dem Stein. ≠ bezeichnet das *siddham* Zeichen (s. oben Anm. 4), a, b und c bezeichnet die Zeilen einer Inschrift.

17. Seltene Ausnahmen sind: *upalavariṣaputra*, Nr. 111 oder *paduma*\*, Nr. 123, beides in Iranische Namen, s. oben Anm. 16.

18. G. SCHOPEN, *Mahāyāna in Indian Inscriptions*, IJ, 21 (1979), S. 1-19; VERR., *Die Kolophone der Gilgit-Handschriften*, StII, 5/6 (1980), S. 49-82 und Anm. 7 in *Buddhistische Inschriften*, s. oben Anm. 15.

Weiterhin lässt sich hier ein nicht nur innerhalb dieser Inschriften vereinzelt stehendes buddhistisches Gebet anführen:

150. a. *namo bhagavato budh(!)āya:*

b. *sarvvasatvahitāya avalokaya*

c. *mama śikhinasiddhasya:* (Thalpan-Ziarat: 83-07:Abb. 3)

Obwohl also die sprachliche Form der im Gv überlieferten Tathāgata-Namen auf einer früheren Sprachstufe stehen, so lässt sich doch nicht mit Sicherheit entscheiden, ob dieser Text als die unmittelbare Quelle für die Dhāraṇī-Sammlung anzusehen ist, da beiden Texten auch ein dritter als Vorbild gedient haben kann. Dafür könnten die genannten Variationen innerhalb der Tathāgata-Namen sprechen, wobei es jedoch auch zu berücksichtigen gilt, dass diese, wie nicht nur *guṇaghoṣa* : *guṇamegha* zeigt, auch in die Gv-Überlieferung selbst hineinreicht. Ganz Entsprechendes gilt auch für die ersten fünf Namen, Blatt 21a1-2b1, die nicht im Gv vorkommen, und ihr Verhältnis zur Überlieferung dieser Reihe innerhalb des sakischen Buddhismus.

Allein für die acht Namen des Blattes 14 der Leningrader Handschrift hat sich bisher keine Quelle ausmachen lassen. Ausser den bekannten Tathāgatas *akṣobhya* und *amitābha* lässt sich nur noch der recht sicher ergänzte Tathāgata-Name *śrīkūṭa* im Sukhāvātīvyūha nachweisen. Hierdurch und durch das Fehlen dieses Abschnittes in der tibetischen Übersetzung sowie aufgrund des paläographischen Befundes steht dieses Blatt, wie oben bereits angedeutet, abseits von den übrigen Teilen der Handschrift. Dass es sich wohl tatsächlich um ein Einzelblatt aus einem anderen Manuskript handelt, wird ferner durch die wenigstens teilweise abweichende Struktur der Dhāraṇīs wahrscheinlich gemacht. Denn anders als bei allen übrigen werden die Silbenfolgen der ersten Dhāraṇī nicht aus den Tathāgata-Namen selbst gewonnen, etwa: *samantagandhottama* : *tadyathā dharmadhātumate* gegenüber: *ratnameru* : *tadyathā meru*.

Abweichungen von diesem Prinzip, die sich auch sonst gelegentlich finden, lassen mitunter Rückschlüsse auf Veränderungen der Tathāgata-Namen zu wie in *samantagūṇamegha*, Gv 259, 14 = 28b3 (ergänzt nach Blatt 9b3 der Londoner Handschrift) : *tadyathā meru*, wo allein die chinesische Übersetzung auf einen ursprünglich auf *meru*, nicht auf *megha* endenden Namen hinweist.

Zugleich lässt sich hier eine ganz andere Art der Entstehung erkennen als die von F. Bernhard in seiner grundlegenden Studie *Zur Entstehung einer Dhāraṇī* herausgearbeitete, schrittweise Sinnentlehnung einer anfangs wohl durchaus sinnvollen Wortfolge<sup>19</sup>.

Wenn sich also die Einbindung der in den beiden zentralasiatischen Handschriften überlieferten Dhāraṇī-Sammlung in die buddhistische Literatur ebenso wie ihre Entstehung in Umrissen erkennen lässt, so muss die Frage nach dem praktischen Gebrauch dieses Textes im buddhistischen Kult und Ritual offenbleiben, eine Frage, die sich bisher nur selten beantworten lässt. So hat S. Lienhard daraufhingewiesen, dass bei den buddhistischen Nevars die *aparimitāyu-dhāraṇī* im Augenblick des Todes rezitiert wird und die *durgatipariśodhana-dhāraṇī*, während sich der Leichenzug zum Verbrennungsplatz bewegt<sup>20</sup>. Ebenfalls in den Bereich des Totenkults gehört die *uṣṇīṣavijaya-dhāraṇī*, die in verschiedenen Variationen auf Gräbern in Yünnan angebracht ist<sup>21</sup>. Auf die Beziehung von Dhāraṇīs zur Stüpveneration hat

---

19. F. BERNHARD, *Zur Entstehung einer Dhāraṇī*, ZDMG, 117 (1967), S. 148-168. Neuerdings hat A. WAYMAN, *Imperatives in the Buddhist Tantra Mantra*, in «Berliner Indologische Studien», 1 (1985), S. 35-40 versucht, eine grössere Zahl von Dhāraṇī-Silben als Imperative zu erklären, was jedoch nur in einer recht begrenzten Anzahl der dort gesammelten Beispiele sprachlich möglich ist.

20. S. LIENHARD, *Dreimal Unreinheit: Riten und Gebräuche der Nevars bei Geburt, Menstruation und Tod*, in «Formen kulturellen Wandels und andere Beiträge zur Erforschung des Himālaya». Colloquium des Schwerpunktes Nepal, Heidelberg, 1.-4. Februar 1984, hg. v. B. Kölver «Nepalica 2». Sankt Augustin, 1986, S. 129-154, bes. S. 144, 146; vgl. auch J. BROUGH, BSOAS, 12 (1947/8), S. 675, H. v. GLASENAPP, *Buddhistische Mysterien*, Stuttgart, 1940, S. 19 und G. SCHOPEN, *Burial 'ad sanctos' ... Religion 17* (1987), S. 193-225, bes. S. 199.

21. Diese Dhāraṇī wurde zuerst herausgegeben von F. MAX MÜLLER und B. NANJIO, *The Ancient Palm-Leaves Containing the Prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtra and the Uṣṇīṣa-vijaya-dhāraṇī*, in «Anecdota Oxoniensia», Aryan Series. Vol. I - Part III, Oxford, 1883 (Nachdruck: Amsterdam, 1972). Über Dhāraṇīs aus Yünnan hat zuletzt gehandelt: D. C. SIRCAR, *Some Epigraphic and Manuscript Records*, JAIH, 3 (1969/70), S. 30-49, bes. S. 36 ff. Abbildungen von zwei weiteren Dhāraṇīs aus diesem Gebiet hat mir Dr. Hans Penth, Chiang Mai, zugänglich gemacht, die an anderer Stelle besprochen werden sollen.

G. Schopen hingewiesen<sup>22</sup>, ohne dass sich bisher alle Einzelheiten haben klären lassen. Andere Dhāraṇīs wiederum werden, wie der Wortlaut nahelegt, als Schutzformeln verwendet: ...*saṃvara āyuṃ mama*...<sup>23</sup>. Gleiches dürfte auch für einen inschriftlichen Text gelten, der sich am oberen Indus findet, und dessen Wortlaut der Avalokiteśvara-dhāraṇī nahesteht<sup>24</sup>. Vielleicht darf man sogar vermuten, dass auch die in diesem Gebiet in den Stein geschriebenen Tathāgata-Namen eben diesem Zweck dienten: Die buddhistischen Reisenden, die das abgelegene und unwirtliche Gebiet am oberen Indus durchqueren mussten, mögen damit den Schutz der Tathāgatas vor den manigfachen Gefahren erfleht haben. Allgemein gilt jedoch, dass bei der Bestimmung der Funktion einzelner Dhāraṇīs im buddhistischen Kult noch vieles der Klärung bedarf.

Korrekturnote:

Die Herausgeber der Leningrader Handschrift haben Blatt 14a2,5 und 14b1 statt *amṛta*° stets *amyuta*° gelesen, was paläographisch allenfalls möglich, jedoch im Lichte von *amritābha*, *Buddhistische Inschriften* (wie Anm. 15), Nr. 99, vgl. J. Brough, *Indologica Taurinensia* 10.1982, S. 68, wenig wahrscheinlich ist.

---

22. G. SCHOPEN, *The Text on the "Dhāraṇī Stones from Abhayagiriya": A Minor Contribution to the Study of Mahāyāna Literature in Ceylon*, in «Journal of the International Association of Buddhist Studies», 5,1 (1982) S. 100-108.

23. VERF., *Namen in Schutzzaubern aus Gilgit*, StII, 7 (1981), S. 163-171, bes. S. 166: statt °*gatte* ist °*garbhe* zu lesen: G. SCHOPEN, *The Bodhigarbhālāṅkāralakṣa and Vimaloṣṇīṣa-Dhāraṇīs in Indian Inscriptions*, WZKS, 29 (1985), S. 119-149, bes. S. 141f.

24. Nr. 100 in VERF., *Buddhistische Inschriften*, wie oben Anm. 15.